

# НОВАЯ ЖИЗНЬ ПЕСЕН

Новое русское издание стихотворений и песен великого армянского поэта Саят-Новы, осуществленное издательством «Советский писатель», не только и не просто пополнило еще одной книгой большую серию «Библиотеки поэта», но и значительно расширило и обогатило представление русского читателя об этом интереснейшем и глубоко самобытном представителе позднесредневековой армянской поэзии.\* И дело здесь, конечно, не только в новых переводах, выполненных специально для этого сборника и составляющих довольно внушительное число — двадцать восемь. В новом сборнике — творческое наследие Саят-Новы, существующее в своем первоначальном виде на трех языках — армянском, грузинском и азербайджанском, — представлено наиболее полно, с учетом всего самого лучшего, что достигнуто в предыдущих сборниках. В новое издание включены 144 песни, в том числе 55 армянских, 31 грузинская и 54 азербайджанских. Кроме трех основных традиционных разделов, каждый из которых соответственно состоит из переводов стихотворений, написанных на одном из вышеуказанных языков, в книгу включен дополнительный раздел — Приложение, — в котором помещены переводы одного

четырёхязычного и двух двуязычных стихотворений, а также одной азербайджанской песни, принадлежность которой Саят-Нове окончательно не установлена.

В предваряющей сборник обстоятельной вступительной статье «Певец человека и любви», написанной Ваче Налбандяном, подробно анализируются художественные достоинства и особенности наследия Саят-Новы в контексте всего литературного процесса того времени и, в первую очередь, армянской ашулской поэзии, а также последовательно прослеживается и подытоживается весь многолетний опыт критической и научно-исследовательской литературы, посвященной тем или иным аспектам биографии и художественного творчества армянского поэта.

Композиционной цельности и завершенности книги, а следовательно и целостности ее восприятия, во многом способствуют тщательно продуманные и, мне кажется, вполне оправданные, продиктованные богатством опытом, накопленным предшествующими изданиями, принципы составления сборника и компактный научно-справочный аппарат, состоящий из содержательных примечаний ко всем разделам и словарям, авторство которых принадлежит Георгию Татосяну. Ему же принадлежит кропотливая и трудоемкая работа по составлению сборника и редактированию новых переводов.

Своими истоками «русский» Саят-Нова восходит к середине минувшего столетия, когда известный русский поэт Я. Полонский впервые ознакомил своих соотечественников с несколькими песнями замечательного армянского поэта-ашуга. С того времени Саят-Нова переводили многие русские поэты и переводчики. И конечно же, особняком среди них стоит имя выдающегося подвижника русского поэтического перевода В. Брюсова, давшего чрезвычайно высокую оценку творчеству Саят-Новы и переведшего двенадцать его песен, причем большинство этих переводов считаются специалистами непревзойденными и представляют переиздаваться по сей день. Но, как говорится, нет правил без исключения. Так, составитель был вынужден заменить один из переводов В. Брюсова («Угодливо, нарцудный раб...») новым переводом, выполненным Е. Николаевской. Это было вызвано тем, что перевод Брюсова неполный (в подстрочнике, представленном поэту, почему-то отсутствовала четвертая строфа), так и тем, что некоторые художественные решения переводчика требовали исправления и улучшения.

В новом сборнике Саят-Новы, кроме переводов В. Брюсова представлены переводческие работы М. Лозинского, С. Шервинского, Ю. Верхарова, К. Липскерова, В. Звягинцевой,

А. Тарновского, В. Потаповой, С. Гайсарьяна, Е. Николаевской, Д. Виноградова и А. Щербакова.

Переводить песни Саят-Новы — дело необычайно трудное, хотя бы потому, что в этих песнях элементы формы, такие как, скажем, рифм и прарифмная рифма и т. д., уже сами по себе содержательны и несут не только интонационную, но и определенную смысловую нагрузку. Немаловажно также то, что армянский поэт придавал большое значение звонии, звуковой организации, музыкальной инструментровке стиха. Все это в идеале надлежит воссоздать в текстах поэтических переводов. Именно поэтому на смену старым переводам, пусть даже имеющим несомненные художественные достоинства, приходят новые переводы, дающие несколько иную трактовку тех или иных поэтических образов оригинала, уточняющие и оттеняющие отдельные выражения, обороты, в результате чего мы имеем иной психологический и интонационный настрой, иную художественную трансформацию текста-подлинника. Ведь каждый новый перевод — это новое прочтение, новое комментирование стихотворного текста. Поэтическое творчество Саят-Новы относится к вершинным явлениям мировой поэзии, и в этом смысле рецензируемый односторонний его стихотворений и песен, каким бы полным и совершенным он ни

был, не может стать «ночной остановкой» в русской библиографии армянского поэта.

Как же создавался сборник? Каких принципов придерживались создатели сборника в своей работе над редактированием и шлифовкой русских стихотворных переводов? Новые переводы двадцати восьми песен Саят-Новы осуществлены тремя русскими поэтами-переводчиками: Е. Николаевской, А. Щербаквым, Д. Виноградовым. Им были высланы соответствующие подстрочники. В процессе работы над книгой завязалась переписка составителя книги Г. Татосяна с издательством и переводчиками, основным назначением которых было приблизить, насколько это возможно, поэтическое содержание перевода к содержанию оригинала.

В ходе работы автором сборника в большой степени удалось добиться стилистического и интонационного единства русских стихотворных переводов.

Новый русский сборник Саят-Новы, отличающийся четкостью методологических критериев, подводя итоги большой и кропотливой работы по изучению перевода и популяризации творчества великого армянского поэта, открывает, вместе с тем, новые рубежи дальнейшего поиска.

**Г. КАРАПЕТАН,**  
кандидат филологических наук.

\* Саят-Нова. Стихотворения. «Советский писатель», 1982 г. Ленинград.

1982 № 10 / 2  
ЖУРНАЛ «НОВАЯ ЖИЗНЬ»